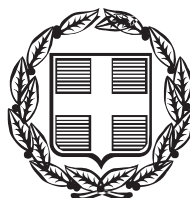


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 158**

9 Ιουλίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4166

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, που υπογράφηκε στο Βελιγράδι, στις 30 Μαρτίου 2012, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας (στο εξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη).

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως κράτος - μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υποχρεούται να τηρεί τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να λειτουργεί σύμφωνα με αυτήν,

Συμφώνησαν και αποδέχτηκαν αμοιβαία τα εξής:

Άρθρο 1

Η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και των τροφίμων θα περιλαμβάνει ενδεικτικά τους εξής τομείς:

- φυτική παραγωγή, συμπεριλαμβανομένης της παραγωγής οπωροκηπευτικών,
- ζωική παραγωγή,
- παραγωγή ζάχαρης, συμπεριλαμβανομένης της παραγωγής και επεξεργασίας ζαχαρότευτλων,
- παραγωγή ζωοτροφών,
- μετασυλλεκτική μεταχείριση και βιομηχανία επεξεργασίας τροφίμων (εμπορία - διακίνηση),
- γεωργική έρευνα,
- γεωργικές εφαρμογές και εκπαίδευση,
- αποθήκευση γεωργικών προϊόντων,
- βιοτεχνολογία,
- φυτοϋγειονομικός έλεγχος,
- κτηνιατρικές υπηρεσίες,
- διαχείριση του εδάφους και χαρτογράφηση,
- εκμηχάνιση της γεωργίας,
- έγγειες βελτιώσεις,
- προστασία γεωγραφικών ενδείξεων.

Άρθρο 2

Η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας θα υλοποιείται μέσω:

α)Ανταλλαγής τεχνικών πληροφοριών και τεκμηρίωσης,
β)Ανταλλαγής γενετικού και βιολογικού υλικού για επιστημονικούς σκοπούς,
γ)Ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις στην επιστημονική έρευνα,
δ)Ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνωμόνων και συμβούλων,
ε)Οργάνωσης εκπαιδευτικών προγραμμάτων, σεμιναρίων, συνεδρίων και συναντήσεων σε αμφότερες τις χώρες,
στ)Συνεργασίας με άλλες χώρες, την Ευρωπαϊκή Ένωση, και/ή διεθνείς οργανισμούς για την οικονομική ανάπτυξη και την υλοποίηση περιφερειακών προγραμμάτων, που στοχεύουν στη βελτίωση της παραγωγής και των συστημάτων εμπορίας,
ζ)Ενθάρρυνσης των δραστηριοτήτων των μικτών επιχειρήσεων μεταξύ των συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων των δύο χωρών, συμπεριλαμβανομένων των επιχειρήσεων παραγωγής εισροών, διακίνησης και άλλων συναφών θεμάτων.

Άρθρο 3

Για την προώθηση της προβλεπόμενης στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας συνεργασίας, συστήνεται Μικτή Ελληνο-Σερβική Επιτροπή.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποτελείται από εκπροσώπους του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας, Εμπορίου, Δασών και Διαχείρισης Υδάτων της Δημοκρατίας της Σερβίας. Κάθε Αντιπροσωπεία δύναται να ενισχύεται με πρόσθετους εμπειρογνώμονες, συμπεριλαμβανομένων εκπροσώπων συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων.

Η Μικτή Επιτροπή θα είναι αρμόδια για:

- Τη διευκόλυνση της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,
- Την ανασκόπηση και την καταγραφή των εξελίξεων που θα λαμβάνουν χώρα στο μεσοδιάστημα μεταξύ δύο συνόδων,
- Την εξέταση και υιοθέτηση προτάσεων για συνεργασία σε συγκεκριμένα πεδία των τομέων συνεργασίας που αναφέρονται στο Άρθρο 1,
- Τη θέσπιση οδηγιών και προτεραιοτήτων μέχρι την επόμενη σύνοδο για την υλοποίηση των στόχων προς επίτευξη της παρούσας Συμφωνίας.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται περιοδικά και εναλλακτικά στην Ελλάδα και τη Σερβία, σε ημερομηνίες που θα καθορίζονται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

Όλες οι δαπάνες που θα προκύπτουν από την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών, εμπειρογνωμόνων και συμβούλων θα καλύπτονται από την αποστέλλουσα χώρα, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά. Η χώρα υποδοχής πρέπει να ενημερώνεται για τις επισκέψεις ένα μήνα πριν την άφιξη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες εξασφάλισης χρηματοδοτικής ενίσχυσης από την Ευρωπαϊκή Ένωση και/ή διεθνείς οργανισμούς και χρηματοδοτικούς φορείς.

Η εκ μέρους των Μερών αναλαμβανόμενη οικονομική χρηματοδότηση θα υπόκειται στη διαθεσιμότητα χρηματοδοτικών πόρων των δύο πλευρών.

Η Ελληνική πλευρά θα εξετάζει, κατά περίπτωση, την δυνατότητα χρηματοδότησης, μέσω της Υπηρεσίας Διμερούς Αναπτυξιακής Ενίσχυσης/Συνεργασίας, ανειλημμένων στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας δραστηριοτήτων, υπό την προϋπόθεση ότι η αγροτική ανάπτυξη αποτελεί τομέα προτεραιότητας του Ελληνικού στρατηγικού σχεδιασμού για την αναπτυξιακή συνεργασία και εντός των ορίων του ετήσιου προϋπολογισμού για την Ελληνική Αναπτυξιακή Συνεργασία.

Άρθρο 5

Η εν λόγω Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης με την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν εκατέρωθεν, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες, κατά την εσωτερική τους έννομη τάξη, διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιείται με αμοιβαία συγκατάθεση. Οιεσδήποτε τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την προβλεπόμενη στην πρώτη παράγραφο αυτού του Άρθρου διαδικασία.

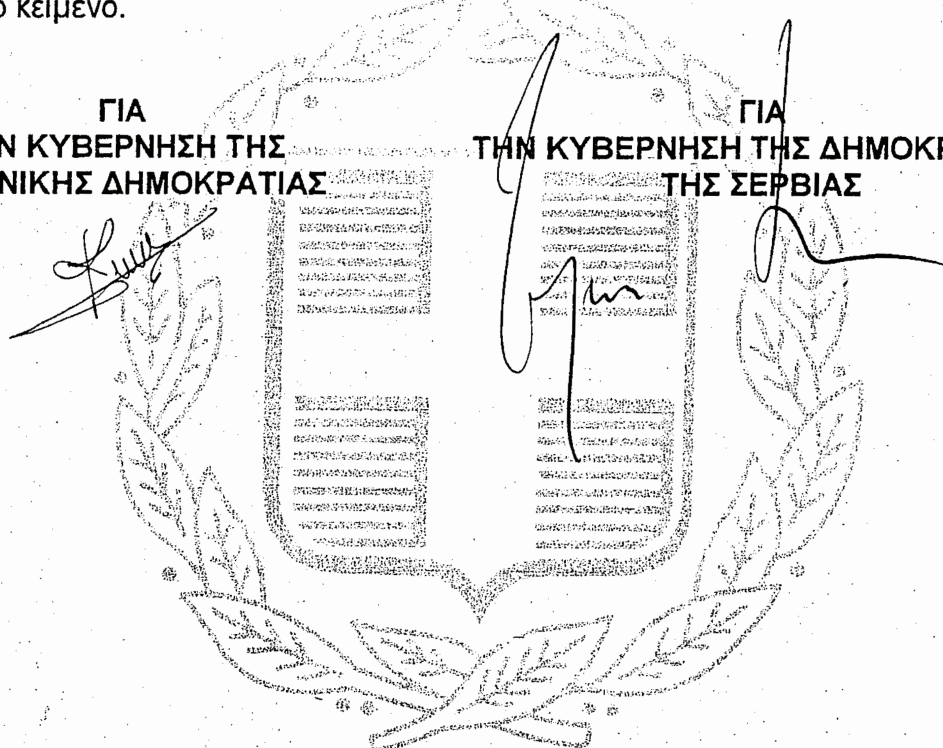
Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών και θα παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός αν καταγγελθεί εγγράφως από ένα από τα Μέρη, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη διάρκειας της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογραφόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις των χωρών τους, υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία.

Έγινε στ... ... ..., στις... ... ... , εις διπλούν, στην Ελληνική, τη Σερβική και την Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία αυτής της Συμφωνίας, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the Contracting Parties).

Desiring to develop and to promote the cooperation in the field of agriculture,

Taking into account that the Hellenic Republic, being a member state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

Have agreed and mutually accepted the following:

Article 1

Cooperation in the field of agriculture and food will include, indicatively, the following sectors:

- crop production, including fruit and vegetable production,
- livestock production,
- sugar production, including sugar beet production and processing,
- feed stuff production,
- post-harvest treatment and food processing industry (marketing),
- agricultural research,
- extension and training services,
- storage of agricultural products,
- bio-technology,
- plant phyto-sanitary control,
- veterinary services,
- land management and cartography,
- mechanization of agriculture,
- land reclamation,
- protection of geographical indications.

Article 2

Cooperation in the field of agriculture shall be implemented through:

a) Exchange of technical information and documentation,
b) Exchange of genetic and biological material for scientific purposes,
c) Exchange of information on developments in scientific research,

d) Exchange of visits of experts and consultants,
e) Organization of training programs, seminars, conferences and meetings in both countries,
f) Cooperation with other countries, the European Union, and/or international organizations for the economic development and the implementation of regional projects, aiming at the improvement of the production and marketing systems,
g) Encouragement of the activities of joint ventures between the cooperative and private sectors of both countries, including ventures in the field of input production, marketing and other relevant issues.

Article 3

An Hellenic-Serbian Joint Committee for the promotion of the co-operation envisaged in Article 1 of this Agreement is hereby established.

The Joint Committee will be composed of representatives of the Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic and of the Ministry of Agriculture, Trade, Forestry and Water Management of the Republic of Serbia. Each delegation may also be assisted by additional experts, including delegates of cooperative and private agencies.

The Joint Committee will be responsible for:
- facilitating the implementation of the present Agreement,
- reviewing and recording of the developments taking place in the interim of two of its sessions,
- examining and adopting proposals for cooperation in specific areas of the sectors of cooperation stated in Article 1,
- setting guidelines and priorities for the implementation of the present Agreement´s objectives to be attained until the next session.

The Joint Committee shall meet periodically and alternately in Greece and Serbia, at dates that will be arranged through diplomatic channels.

Article 4

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending side, if not otherwise agreed. The receiving side has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

The Contracting Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial support from the European Union and/or international organizations and funding agencies.

The financial funding undertaken by the Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

The Hellenic side will examine, on an ad hoc basis, the possibility of financing, through its Bilateral Official Development Assistance/Cooperation, activities undertaken under this Agreement, provided that agricultural development is defined as a priority sector in the Hellenic strategic planning for development cooperation and within the limits of the Hellenic development cooperation annual budget.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective national requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

The present Agreement may be amended by mutual consent. Any such amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in the first paragraph of this Article.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be extended for successive periods of five (5) years, unless denounced, in writing, by either Party at least six (6) months prior to the expiration of its initial or (any) subsequent period of duration.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done ,in............................., on...................., in duplicate in the Hellenic, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Ιουλίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ**	**ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004